

**Memorando de Entendimiento  
Entre La Agencia de los Estados  
Unidos para el Desarrollo  
Internacional -USAID  
y el Ministerio de Agricultura y  
Desarrollo Rural**

El Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural (MADR) y el Gobierno de los Estados Unidos de América a través de la Agencia para el Desarrollo Internacional (USAID) (referidos aquí como las “Partes”) suscriben este Memorando de Entendimiento (el Memorando) para trabajar conjuntamente en un programa de asistencia técnica para fortalecer la capacidad técnica del MADR y apoyar sus esfuerzos hacia la formulación e implementación de una estrategia y un conjunto de políticas de desarrollo agropecuario y rural. Este Memorando no compromete a las partes a ninguna obligación legal (financiera u otra), sino solamente destaca la intención de las Partes de trabajar conjuntamente hacia objetivos comunes.

Las actividades de cooperación incluidas en este Memorando se implementarán el Acuerdo de Asistencia al País entre el Gobierno de Colombia y el Gobierno de Estados Unidos. En el pasado, USAID ha brindado asistencia técnica al Gobierno colombiano para la implementación de políticas públicas en el área de tierras y en esta oportunidad nuevamente manifiesta su intención de brindar asistencia técnica al MADR en respuesta a las necesidades específicas de asistencia identificadas por el MADR. El MADR tiene la intención de apoyar este proceso con recursos técnicos, humanos y logísticos con el fin de lograr los objetivos de la asistencia y asegurar su sostenibilidad.

**Memorandum of Understanding  
between the United States Agency for  
International Development – USAID  
and the Ministry of Agriculture and  
Rural Development**

The Ministry of Agriculture and Rural Development (MARD) and the Government of the United States of America through its Agency for International Development (USAID) (together referred to as the “Parties”) enter this Memorandum of Understanding (MOU) in order to jointly develop a technical assistance program which will strengthen the technical capacity of the MARD and the formulation and implementation of a strategy and a set of policies of agrarian and rural development. This MOU does not give rise to any legal obligation (financial or otherwise) on behalf of any of the parties, but merely states the intention of the Parties to work together toward common goals.

The cooperation activities included in this MOU will be implemented under the Country Assistance Agreement between the government of Colombia and the government of the United States. In the past, USAID has provided technical assistance to the Colombian Government in implementing public policies on land reform and under this MOU USAID through its implementer intends to provide technical assistance to the MARD in response to the specific need for assistance identified by the MARD. The MARD intends to provide technical, staff and logistical support in order to ensure achievement of the objectives of the technical assistance and sustainability.

## **1. OBJETIVOS Y AREAS DE COOPERACION**

USAID tiene la intención de prestar asistencia técnica al MADR en apoyo a los siguientes objetivos:

- A. El diseño y la implementación de las políticas públicas que adelantará el Gobierno de Colombia durante los próximos cuatro años (2010-2014) para promover el desarrollo rural, lograr mayor competitividad y productividad del sector agropecuario y mejorar las condiciones de vida de la población rural.
- B. El diseño de políticas públicas para promover la restitución de tierras a la población desplazada, la formalización y el ordenamiento de la propiedad rural, hacer más eficiente el uso de la tierra, y facilitar el acceso a la tierra para la población más necesitada.
- C. El fortalecimiento de la capacidad institucional para la aplicación y ejecución de dichas políticas a nivel nacional y regional.
- D. La implementación de las políticas de tierras y desarrollo rural en las regiones que conforman el Plan Nacional de Consolidación.

## **2. COORDINACION DE LAS PARTES**

El Ministro de Agricultura y Desarrollo Rural y el Director de USAID designarán los respectivos representantes como coordinadores de las partes para la implementación de este Memorando.

## **1. OBJECTIVES AND AREAS FOR COOPERATION**

USAID intends to provide technical assistance to the MARD in support of the following objectives:

- A. The design and implementation of public policies to be developed by the Government of Colombia during the next four years (2010-2014) aimed at fostering agrarian development, achieving greater productivity and competitiveness in the agrarian sector and improving the living conditions of the rural population.
- B. The design of public policies which promote land restitution to the displaced populations, formalization and organization of rural property titles, improved land use, and greater access to land ownership for the population with greatest need.
- C. Capacity building for the MARD to effectively pursue the above-referenced public policies at the national and regional levels.
- D. Implementation of land and rural development policies in the geographic regions specified in the National Consolidation Plan.

## **2. COORDINATION OF THE PARTIES**

The Minister of Agriculture and Rural Development and the USAID Mission Director will designate respective representatives as coordinators for the Parties under this MOU.

El representante del MADR tiene la intención de establecer y liderar grupos técnicos o mesas de trabajo, con participación de expertos cuando lo considere apropiado. Estos grupos se reunirán periódicamente para coordinar, apoyar y evaluar el desarrollo de las actividades y el cumplimiento de los objetivos. La asistencia técnica acordada por las partes en este Memorando puede incluir: a) Selección de los consultores que acuerden las partes de este Memorando para la elaboración de documentos de diagnóstico, evaluación, concepto, recomendaciones y proyectos de ley o reglamentos sobre los temas identificados en los objetivos; (b) Realización de seminarios, talleres o conversatorios necesarios para el cumplimiento de los objetivos; y c) Participación de expertos de los programas de USAID en los grupos de trabajo que determine el MADR.

Igualmente, el MADR tiene la intención de coordinar con otras instituciones colombianas en los temas de interés común.

Si alguna entidad implementadora de programas de USAID desea adelantar labores relacionadas con este Memorando o actividades que se vayan a desarrollar con recursos de USAID, éstos deberán ser previamente aprobados por escrito por USAID.

### **3. VIGENCIA**

La vigencia de este Memorando de Entendimiento será de cuatro años a partir de la firma de las Partes. Las Partes podrán prorrogar el término efectivo de este Memorando mediante acuerdo escrito.

Este Memorando se firma en Bogotá, D.C. el día 19 de octubre de 2010.

The MARD representative will convene and lead technical groups or workshops with experts as the MARD deems appropriate. These groups will meet periodically to coordinate and evaluate progress toward the achievement of the Objectives. Technical assistance coordinated by the Parties under this MOU may include: (a) Selection of consultants to prepare concept papers to provide diagnostic analyses, evaluations and recommendations as inputs to proposed regulations on the themes identified herein; (b) organizing seminars, workshops and working sessions needed to achieve the Objectives; and (c) participation of USAID experts in the working groups as requested by the MARD.

The MARD will also coordinate with other Colombian institutions in areas of common interest.

Participation by any USAID implementer to carry out any activity related to this MOU or any other activity that implies USAID funding, requires the prior written approval by USAID.

### **3. TERM**

The effective term of this MOU will be four years commencing from the date of the Parties' signature. The Parties may extend the effective term of the MOU by written agreement.

This MOU is signed in Bogota D.C. on 19 of October, 2010.

**Por la Embajada de Estados Unidos**

**By the United States Embassy**

**MICHAEL MCKINLEY**  
**Embajador**

**MICHAEL MCKINLEY**  
**Ambassador**

**Por el Ministerio de Agricultura y  
Desarrollo Rural**

**By the Ministry of Agriculture and  
Rural Development**

**JUAN CAMILO RESTREPO**  
**Ministro**

**JUAN CAMILO RESTREPO**  
**Minister**

## **ANEXO**

### **AREAS DE COOPERACION**

En desarrollo de estos objetivos USAID manifiesta su intención de brindar asistencia técnica al MADR en las siguientes áreas:

1. Diseño e implementación de la política y de los programas de restitución de tierras y restablecimiento económico de la población desplazada.
2. Diseño de estrategias y medidas para prevenir el despojo de tierras, proteger los derechos sobre la tierra y resolver pacíficamente los conflictos de propiedad.
3. Diseño de políticas y programas de formalización de la propiedad rural y asesorar su implementación.
4. Promover la articulación más eficaz de las políticas agraria, minera, ambiental, de ordenamiento territorial y otras políticas; y manejo de conflictos entre la vocación, uso y ocupación de los suelos en el marco de las políticas públicas, y el ordenamiento del territorio rural.
5. Diseño de una nueva política de desarrollo rural.
6. Diseño de incentivos a la agricultura acordes con los lineamientos de las nuevas políticas de desarrollo rural.
7. Diseño de instrumentos financieros y de seguros para el desarrollo del sector con énfasis en los pequeños productores.

## **ANNEX**

### **AREAS FOR COOPERATION**

In achieving the Objectives described in the MOU, USAID intends to provide technical assistance in the following areas:

1. Design and implement policies and programs for land restitution and economic recovery of the displaced populations.
2. Design strategies and policy directives aimed at preventing the dispossession of land, protecting land property rights and promoting peaceful property dispute resolutions.
3. Design and implement policies and programs for the formalization of rural property.
4. Promote the effective articulation of agrarian, mining, environmental, land zoning policies; and the management of conflicts between the use and the occupancy of land within the framework of rural land policies and land zoning plans.
5. Design a new rural development policy.
6. Design incentives for agricultural production in accordance with the new rural development policy framework.
7. Design financial and insurance instruments for the development of the rural sector with an emphasis on small producers.

8. Diseño de mecanismos para facilitar el acceso progresivo de los pequeños agricultores a la propiedad de la tierra y a los servicios de riego, mejorar la oferta y calidad de los servicios de asistencia técnica, y el acceso a ellos por parte de los pequeños agricultores.
  9. Diseñar mecanismos para promover el uso productivo sostenible de las tierras con vocación productiva.
  10. Fortalecer la capacidad del MADR para diseñar, promover y regular nuevos esquemas de asociación y alianzas productivas.
  11. Apoyar el diseño y ejecución de proyectos para la aplicación de las políticas en sectores seleccionados, tales como cacao, caucho, cafés especiales, forestales y otros.
  12. Llevar a cabo análisis específicos y evaluaciones de posibles mecanismos para mejorar el acceso por parte de los trabajadores rurales a los derechos de propiedad de la tierra y otros factores productivos, y proveer recomendaciones concretas de política.
  13. Fortalecer otros campos de la política agraria necesarios para el desarrollo humano rural sostenible, la consolidación de la paz y la gobernabilidad del territorio, de acuerdo con los lineamientos del gobierno colombiano.
8. Design mechanisms to facilitate progressive access to land and irrigation services, improve the supply and quality of and the access to technical assistance services, by small producers.
  9. Promote the sustainable use of land intended for agricultural exploitation.
  10. Strengthen the MARD's capacity to design, promote and regulate new associative rural development frameworks.
  11. Design and implement projects where agrarian policies can be applied in specific sectors such as cocoa, rubber, specialty coffee, forestry and other.
  12. Analyze and evaluate mechanisms to improve agricultural workers' access to property rights and other productive factors, and provide concrete policy recommendations.
  13. Strengthen other areas of the agrarian policy framework needed for sustainable human development, peace consolidation and rural governance, in accordance with the Colombian Government priorities.